



ADENDA CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

La señora Najia [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED], según los mandatos generales [REDACTED] de [REDACTED], [REDACTED], y el mandato general [REDACTED] otorgados respectivamente y archivados ante el [REDACTED], [REDACTED] por una parte, y la Embajada de Chile en Marruecos, representada por el señor Rafael Puelma Claro, de nacionalidad chilena, Embajador de la República de Chile en Marruecos, pasaporte diplomático N° [REDACTED], por otra parte, acuerdan modificar el contrato de arrendamiento suscrito el 21 de octubre de 2015, relativo al inmueble «Bouknadel 13», situado en la Villa Fatima, calle Beni Arousse 66, Seghrouchen – Souissi – Rabat – Marruecos, en los siguientes términos:

Art. 3 – DURACIÓN

El contrato de arrendamiento se renovará por tres años, contabilizados **desde el 01 de noviembre de 2021 hasta el 31 de octubre de 2024**, y podrá prorrogarse nuevamente en la forma indicada en la adenda de fecha 28 de noviembre de 2021.

Asimismo, dado que la arrendataria ocupa el inmueble desde el 01 de noviembre de 2021 y ha pagado las rentas correspondientes a plena satisfacción de la arrendadora, se deja constancia que la ocupación se hizo con pleno conocimiento de la arrendadora; que las partes declaran no tener reclamo alguno que formular la una a la otra por dicho concepto, y que se otorgan el más amplio y total finiquito, renunciando expresamente a cualquier acción que pudieren ejercer recíprocamente entre ellas por el período de ocupación que media entre el 01 de noviembre de 2021 y la fecha de suscripción del presente instrumento.

Art. 7 – RENTA

El contrato de arrendamiento considera una renta mensual de **54.450,00 DHS (cincuenta y cuatro mil cuatrocientos cincuenta dirhams)**, reajutable cada tres años en un 10%, monto que se pagará por adelantado y en forma trimestral, dentro de los 10 primeros días del mes en cuestión, mediante transferencia bancaria a la siguiente cuenta:

[REDACTED]
[REDACTED]

El comprobante de la transferencia hará las veces de recibo, dando cuenta fehaciente del pago de la renta.



Art. 8 – GARANTÍA

La garantía será restituida a la arrendataria dentro de los 30 días siguientes a la entrega de las llaves a la arrendadora.

Art. 13 – DOMICILIO

La arrendadora fija su domicilio [REDACTED]. La arrendataria declara tener su domicilio en el inmueble arrendado.

Art. 15 – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia relativa a la interpretación y aplicación del contrato de arrendamiento y sus adendas, será resuelta mediante negociaciones entre las partes. Si no se lograra ningún acuerdo, las partes convienen que serán competentes los tribunales ordinarios de justicia de Rabat.

La presente adenda se suscribe en 04 ejemplares del mismo tenor y fecha, en idioma francés, el 16 de mayo de 2022. El contrato de fecha 21 de octubre de 2015 y la adenda firmada el 28 de noviembre de 2021 seguirán vigentes en todo aquello que no haya sido modificado por el presente instrumento.

ARRENDADORA

NAJIA [REDACTED]

[REDACTED]
ARRENDATARIA

EMBAJADA DE CHILE EN MARRUECOS
Representada por **RAFAEL PUELMA CLARO**
Embajador de la República de Chile en
Marruecos

AVENANT
CONTRAT DE BAIL

Mme. Najja [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]
[REDACTED] représentées [REDACTED] mandats généraux
[REDACTED] 4 et mandat général [REDACTED], établis
et consignés respectivement par-devant le [REDACTED], [REDACTED],
d'une part, et l'Ambassade du Chili au Maroc, représentée par Me Rafael Puelma Claro,
ressortissant chilien, Ambassadeur de la République du Chili au Maroc, titulaire du
passeport diplomatique [REDACTED], d'autre part, décident de modifier le contrat de
bail signé le 21 octobre 2015, relatif à la propriété « Bouknadel 13 » sis à Villa Fatima
66, Rue Beni Arousse, Seghrouchen - Souissi - Rabat - Maroc, dans les termes
suivants:

Article 3 – DURÉE

Ce contrat de bail aura une durée de 03 ans, à **partir du 1er novembre 2021 jusqu'à 31 octobre 2024**, et il pourra être renouvelé sous la forme indiquée dans l'avenant du 28 novembre 2021.

Par ailleurs, le locataire occupant la résidence depuis le 1er novembre 2021 a payé ses loyers correspondants à la pleine satisfaction du bailleur, il est constaté que l'occupation s'est faite en toute connaissance de cause du bailleur. Ainsi, les parties déclarent n'avoir aucune réclamation à faire valoir l'une contre l'autre pour ladite notion, et qu'elles s'accordent amplement le solde de tout compte, renonçant expressément à toute action qu'elles pourraient exercer réciproquement entre elles pour la période d'occupation entre le 1er novembre 2021 et la date de signature du présent Contrat.

Article 7 – REVENU

Le présent contrat prévoit un loyer mensuel de **54.450,00 DHS (cinquante-quatre mille quatre cent cinquante dirhams)**, réajusté chaque trois ans de 10%, qui doit être payé trimestriellement et d'avance, lors des **10 premiers jours du mois en question**, par virement bancaire sur le compte suivant:

[REDACTED]
[REDACTED]

Le reçu sera considéré comme preuve fiable du paiement mensuel des frais de location.

*

Article 8. GARANTIE

La garantie sera remboursée au locataire dans les 30 jours suivant a la remise des clés au bailleur.

Article 13 Domicile :

Le bailleur déclare son domicile [REDACTED]

[REDACTED] Le locataire déclare avoir son domicile dans l'immeuble loué.

Article 15- RESOLUTION DES LITIGES.

Tout litige relatif à l'interprétation et à l'application de l'une quelconque des obligations établies dans le présent avenant, sera résolu par négociation entre les parties. A défaut d'accord, les parties conviennent que sera résolu par un jugement exécutif du tribunal ordinaire compétent de Rabat.

Cet avenant est signé en 04 exemplaires de même teneur et date, en français, le 16 Mai 2022. Le contrat établi le 21 octobre 2015 et l'avenant établi le 28 novembre 2021 resteront en vigueur dans tout ce qui n'a pas été modifié par le présent avenant.

LE BAILLEUR
NAJIA [REDACTED]

LOCATAIRE
AMBASSADE DU CHILI AU MAROC
Représentée par RAFAEL PUELMA CLARO
Ambassadeur de la République du Chili au